Lieve Macken

Department of Translation, Interpreting and Communication
Faculty of Arts and Philosophy
Ghent University
Groot-Brittanniëlaan 45
B-9000, Ghent
Belgium

email: lieve.macken@ugent.be
URL: https://www.lt3.ugent.be/people/lieve-macken/
ORCID: 0000-0001-7516-7487
Born: June 17, 1968—Belgium
Nationality: Belgian

Current position

Associate professor, Department of Translation, Interpreting and Communication, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University

Areas of specialization

Machine Translation, Post-editing, Computer-Assisted Translation, Translation Process Research, Parallel Corpora, Terminology Extraction, Natural Language Processing

Previous positions

1993-1995   *Researcher*,Centre for Computational Linguistics, University of Leuven
"SECC: a Simplified English Grammar Checker and Corrector" (European LRE-project)

1995-1999   *English Language Specialist*, Lernout & Hauspie Speech Products, Ieper
English text-to-speech systems

1999-2001   *Language Group Manager*, Lernout & Hauspie Speech Products, Ieper
English text-to-speech systems

2001-2003   *Project Leader*, Scansoft, Merelbeke
Text-to-speech systems

2004-2010   *Research Assistant*, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
"Sub-sentential alignment of translational correspondences" (PhD project)

2010-2015   *Post-doctoral Assistant*, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University

2015-2020   *Assistant Professor* Department of Translation, Interpreting and Communication, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University

Education

1988   B.A. University of Leuven (Kandidaat Germaanse Filologie): Dutch & English
1990   M.A. University of Leuven (Licentiaat Germaanse Filologie): Dutch & Computational Linguistics
1995   M.A. University of Leuven (Licentiaat Informatica): Computational Linguistics
2010   Ph.D. University of Antwerp (Doctoraat in de taalkunde): Computational Linguistics. Dissertation on *Sub-sentential alignment of translational correspondences*.

Supplementary Training

2005-2006   *Object-oriented programming*, University College Ghent
2006-2007   *Front-end programming*, University College Ghent
2007   *Certified Localisation Professional*, The Institute of Localisation Professionals, Ghent
2008   *Second Machine Translation Marathon* (Spring School), EuroMatrix, Berlin
2009   *Formation à la localisation multimédia* (eCoLoMedia Workshop), Brussels
2011   *Computer & Video Game Localisation* (Summer School), Localisation Research Centre, Limerick
Writing Process Research: Keystroke Logging & Eyetracking (Summer School), Antwerp
2012   *Localisation* (e-course), Imperial College London
Introductory Course on Technology Transfer Skills, Ghent University
Tobii Training Day, Ghent University
2013   *Research projects: administration, monitoring and reporting* (Werking onderzoeksprojecten: administratie, opvolging en rapportering), Opleidingen integratie, Ghent University
Introduction to financial reporting (Inleiding tot de financiële rapportering), Opleidingen integratie, Ghent University
2014   *Keystroke Logging Training School*, University of Antwerp
Teacher Training Course (Basisdocententraining), Ghent University
Career reflection and assessment: training for MenZa mentees, Ghent University
2015   *EAMT Workshop on Teaching MT to Translator Trainers*, EAMT, Dublin, 30 April–1 May
Peer Assessment, UGent, May 7th
Structured, topic-oriented authoring, Scripto, Ghent, December 10-11th
2016   *Presentation Techniques*, Ghent University, Ghent, April 25th

	Turning Point, Ghent University, Ghent, May 12th
2017	*Coaching PhD students*, Ghent University, Ghent, February-March
	Stress management, Ghent University, Ghent, February-March
	Video training, Ghent University, Ghent, April
2018	*Turning Point (refreshment course)*, Ghent University, Ghent, April
	Solution-oriented working, Ghent University, Ghent, April
	Directing difficult conversations, Ghent University, Ghent, April
	Effective selection using the STARR methodology, Ghent University, Ghent, April
	Feedback to large groups, Ghent University, Ghent, October
	Introduction to language programming with Python, Ghent University, Ghent, October-December
	The active bystander training, Ghent University, November 20th
2019	*Presentation techniques*, Ghent University, February 19th
	SAP reporting, Ghent University, March 26th
	Grant writing: key essentials, Ghent University, October 18th
2020	*Multiple Choice training*, Ghent University, January 14th
2022	*Introduction to linear mixed modelling*, Methods in Language Sciences (MILS summer school), Ghent University, August 18-20th

Acquired projects and project management

2006-2009 *Dutch Parallel Corpus (DPC)*
STEVIN (Dutch-Flemish Research Programme for Dutch Language and Speech Technology)
In collaboration with Piet Desmet (Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk), Willy Vandeweghe (University College Ghent) and Hans Paulussen (Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk)
Budget: 498.000 Euro

2022-2012 *TExSIS: Terminology Extraction for Semantic Interoperability and Standardization*
IWT Tetra Fund
Lead applicant: Véronique Hoste (University College Ghent)
Budget: 392.149 Euro

2012-2016 *A translation robot for each translator? A comparative study of process and quality of manual translation and the post-editing of machine translations*
HOF (Research Fund), University College Ghent
In collaboration with Sonia Vandepitte (Ghent University) and Rob Hartsuiker (Ghent University)
Budget: 235.165 Euro

2014-2017 *Smart Computer-Aided Translation Environment (SCATE)*
IWT SBO 130041
In collaboration with KU Leuven, Thomas More Antwerpen and Universiteit Hasselt
Budget: 519.250 Euro

2015-2105 *ConVerGENTiecorpus. Een referentiecorpus voor taalvergelijkend onderzoek aan de UGent*
Scientific Research Committee, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University
Lead applicant: Peter Lauwers (Ghent University)
Budget: 55.450 Euro

2016-2016	*The European Parliament Parallel Intermodal Corpus Ghent (EPPIC-G)* BOF (Special Research Fund, basic equipment), Ghent University Budget: 84.395 Euro Lead applicant: Bart Defrancq (Ghent University)
2017-2020	*Assessing The Comprehensibility of Automatic Translations (ArisToCAT)* FWO (Research Foundation Flanders) Budget: 253.508 Euro
2017-2021	*Predicting Difficulty in Translation (PreDicT)* BOF (Special Research Fund), Ghent University Budget: 213.600 Euro
2018-2021	*The Experimental Interpreting Lab. A state-of-the-art interpreting lab for collaborative research on interpreting and translation.* FWO (Research Foundation Flanders) Medium-scale research infrastructure Lead applicant: Bart Defrancq (Ghent University) Budget: 300.000 Euro
2019-2024	*IVESS. Intelligent vocabulary and example selection for Spanish vocabulary learning* FWO (Research Foundation Flanders) doctoral mandate Jasper Degraeuwe Budget: 48 person months
2020-2022	*MUTUALIST: Machine translation with User-specific Training and User-specific Adaptation for Literary texts: impact on Individual Style in Translation* BOF (Special Research Fund) postdoctoral mandate Joke Daems Budget: 36 person months
2020-2023	*Dynamic adaptation of neural machine-translation systems through translation exemplars* FWO (Research Foundation Flanders) postdoctoral mandate Arda Tezcan Budget: 36 person months
2021-2024	*Assessing the impact of machine translation on L2 learners' writing process and language learning* BOF (Special Research Fund) doctoral mandate Margot Fonteyne Budget: 48 person months
2020-2025	*Broadening the theoretical and methodological scope of translation and interpreting studies: towards an interdisciplinary language-contact framework* FWO (Research Foundation Flanders) Scientific research network Main applicant: Gert De Sutter (Ghent University) Budget: 62.500 Euro
2022-2022	*Developing an automated, reference-based MT evaluation platform* European Association for Machine Translation (EAMT) Main applicant: Bram Vanroy Budget: 5.000 Euro
2022-2023	*MATEO: MAchine Translation Evaluation Online* CLARIN.eu Main applicant: Bram Vanroy Budget: 47.977 Euro
2022-2024	*DUAL-T: Developing user-centered approaches to technological innovation in literary translation* Horizon Europe (HORIZON-MSCA-PF) Postdoctoral fellowship Paola Ruffo Budget: 24 person months

PhD Supervision

2012-2016   *Joke Daems* defended her PhD in the framework of the HOF ROBOT project on the process and quality of manual translation and the post-editing of machine translations

2014-2018   *Arda Tezcan* defended his PhD in the framework of the IWT SBO SCATE project on confidence estimation for machine translation

2017-2021   *Bram Vanroy* defended his PhD in the framework of the PreDicT project (Predicting difficulty in translation)

2019-2023   *Jasper Degraeuwe* prepares a PhD on Intelligent Computer-Assisted Language Learning (ICALL)

2021-2024   *Margot Fonteyne* prepares a PhD on Machine Translation for second language learning

Scientific Advice

2009

Expert evaluator European FP7-ICT Programme
Reviewer RANLP 2009
Reviewer Linguistica Antverpiensia new Series LANS(8/2009)

2011

Expert evaluator European FP7-ICT Programme
Project reviewer *TTC – Terminology extraction, translation tools and comparable corpora* (European FP7-ICT project)
Reviewer RANLP 2011
Manuscript proposal reviewer for Routledge English Language & Linguistics
Reviewer EST Congress Proceedings "Treks and Tracks in Translation Studies" (John Benjamins)

2012

Reviewer NAFIPS 2012
Project reviewer *EuroMatrixPlus – Bringing Machine Translation for European Languages to the User* (European FP7-ICT project)
Reviewer MEDES 2012
Reviewer Natural Language Engineering (A1 journal)

2013

Reviewer CLIN journal vol. 3

2014

Reviewer Natural Language Engineering (A1 journal)
Reviewer Literary and Linguistic Computing (A1 journal)

2015

Reviewer Workshop on Post-editing Technology and Practice (WPTP)
Reviewer Applied Linguistics (A1 journal)
Examiner PhD Orphée De Clercq (*Tipping the scales. Exploring the added value of deep semantic processing on readability prediction and sentiment analysis*)

2016

Reviewer CLIN Journal
Jury member EST Young Scholar Prize

2017

Reviewer Translation and Interpreting in Transition, conference
Reviewer EAMT, Conference of the European Association for Machine Translation
Reviewer CLIN journal (Computational Linguistics in The Netherlands)
Reviewer RANLP (Recent Advances in Natural Language Processing), conference
Examiner PhD Joris Pelemans (*Efficient Language Modeling for Automatic Speech Recognition*), KU Leuven
Examiner PhD Sabien Hanouille (*Translating documentaries. Does the integration of a bilingual glossary of domain-specific terminology into the translation process reduce the translators' workload?*), Ghent University
Examiner PhD Varvara Logacheva (*Human Feedback in Statistical Machine Translation*), University of Sheffield

2018

Reviewer Monograph *Quality estimation for MT and NLP*, Human Language Technologies series, Morgan & Claypool Publishers
Reviewer JosTrans (journal)
Reviewer EAMT, Conference of the European Association for Machine Translation
Jury member EAMT best thesis award
Reviewer Translation Spaces (journal)
Reviewer Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal
Reviewer CMC and Social Media Corpora (conference)
Reviewer CLIN journal
Reviewer New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting (book chapter, 2018)

2019

Reviewer ACL
Reviewer MT Summit 2019
Reviewer RANLP (Recent Advances in Natural Language Processing), conference
Reviewer Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019)
Reviewer Computer, Speech and Language (journal)
Reviewer Journal of Writing Research
Jury member EAMT best thesis award
Expert Evaluator Vlaio Baekeland mandates
Examiner PhD Camille Collard (*A corpus-based study of simultaneous interpreting with special reference to sex*), University of Ghent

2020

Reviewer Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020)
Reviewer International Workshop on Computational Terminology (Computerm 2020)
Reviewer SAGE Open (journal)
Reviewer IEEE Access (journal)
Reviewer 16th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications (BEA 2020)
Reviewer 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2020, research, project and translator tracks)

Jury member EAMT best thesis award
Reviewer CLIN journal
Reviewer International Journal of Environmental Research and Public Health (journal)
Examiner PhD Maarten van Gompel (*Context as Lingistic Bridges*), Radboud Universiteit Nijmegen, The Netherlands
Expert Evaluator 2020 CEF Telecom Call - Automated Translation (INEA, European Commission)
Expert Evaluator Individual Fellowships – Marie Skłodowska-Curie Actions (European Commission)

2021

Reviewer 17th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications (BEA 2021)
Reviewer of book chapter in Using technologies for Creative Text Translation
Reviewer of book chapter in Technological change in translation and interpreting (Bloomsbury)
Examiner PhD Ayla Rigouts Terryn (*D-TERMINE: Data-driven Term Extraction Methodologies Investigated*), Ghent University
Reviewer of manuscript for IEEE Access (journal)
Reviewer TRanslation and Interperting Technology (TRITON 2021)
Reviewer of manuscript for Translation, Cognition & Behavior (journal)
Jury member EAMT best thesis award
Jury member DGT EMT Challenge 2021
Reviewer CLIN journal
Expert Evaluator EAMT (student) projects
Reviewer of manuscript for Language Resources and Evaluation (LREV)
Expert Evaluator Sorbonne Nouvelle
Reviewer TRICKLET Conference

2022

Reviewer Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2022)
Reviewer EAMT, Conference of the European Association for Machine Translation
Reviewer Translating and the Computer Conference (TC43)
Jury member EAMT best thesis award
Expert Evaluator FWF - Austrian research Fund
Reviewer of manuscript for Translation and Interpreting Studies (TIS)
Reviewer of manuscript for Scientific Reports

Organisation of conferences and workshops

2007	Atila workshop, Het Pand, Ghent, November 14, 2007
2012	EACL 2012 Tutorial Chair
2018	Atila workshop, Monasterium PoortAckere, Ghent, December 6-7, 2018
2021	Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN), Ghent, July 9th, 2021
2022	The 23rd Annual conference of the European Association of Machine Translation (EAMT2022), Ghent, June 1-3, 2022

Service and membership

2008-2013	Member of the Study Programme Committee Master's in Translation, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2011-2013	Member of the Faculty Board, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2014-2019	Member of the Study Programme Committee, Department of Translation, Interpreting and Communication, Ghent University
2014-2022	Member of the Research cell, Faculty of Applied Language Studies, Ghent University
2014-2022	Operational head of the Language Technology Section, Faculty of Applied Language Studies, Ghent University
2016-2022	Coordinator of the postgraduate programme Computer-Assisted Language Mediation (CALM)
2018-2022	Member of the Faculty Board, Ghent University, Faculty of Arts and Philosophy, Ghent University
2021-2024	Co-coordinator of the Erasmus Mundus Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM-TTI)

Teaching

2006-2007	*Introduction to Language technology (hands-on sessions)*, Ba3, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2007-2014	*Computer-assisted translation*, Postgraduate Dutch and Translation, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2008-2010	*Language Technology*, MA, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2009	*Computer-aided translation*, Continuing-education Course, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2010-2011	*Localisation*, Postgraduate Dutch and Translation, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2011-2012	*Website management*, MA, Faculty of Applied Language Studies, University College Ghent
2010-2016	*Localisation*, MA, Faculty of Applied Language Studies, Ghent University
2012-2015	*Website management*, Postgraduate Dutch and Translation, Faculty of Applied Language Studies, Ghent University
2013-2015	*Technical Translation*, MA, Faculty of Applied Language Studies, Ghent University
2014	*Methodological Tools for Digital Humanities*, Doctoral Schools, Ghent University
2015-2018	*Introduction to translation technology*, Ba2 & Postgraduate Dutch and Translation, Ghent University
2016-2021	*Localisation*, Ma & Postgraduate Computer-Assisted Language Mediation, Ghent University
2016-2021	*Machine Translation and Post-editing*, Postgraduate Computer-Assisted Language Mediation & European Masters in Technology for Translation and Interpreting, Ghent University
2021-2023	*Dissertation 1*, European Masters in Technology for Translation and Interpreting, Ghent University
2022-2023	*Dissertation 2*, European Masters in Technology for Translation and Interpreting, Ghent University

Publications

1995   Geert Adriaens and Lieve Macken (1995), "Technological evaluation of a controlled language application: precision, recall, and convergence tests for SECC", Proceedings of the 6th International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation (TMI), Leuven, Belgium, 123–141

2002   Jeska Buhmann, Jean-Pierre Martens, Lieve Macken, and Bert Van Coile (2002), "Intonation Modelling for the Synthesis of Structured Documents", Proceedings of the International Conference on Spoken Language Processing (ICSLP), Denver, Colorado (USA), 2089–2092

2007   Lieve Macken (2007), "Analysis of Translational Correspondence in view of Sub-sentential Alignment", Proceedings of the METIS-II Workshop on New Approaches to Machine Translation, Leuven, Belgium, 97–105

Lieve Macken, Julia Trushkina, Hans Paulussen, Lidia Rura, Piet Desmet, and Willy Vandeweghe (2007), "Dutch Parallel Corpus. A multilingual annotated corpus", Proceedings of Corpus Linguistics 2007, Birmingham, United Kingdom

Veronique Hoste, Iris Hendrickx, and Lieve Macken, (2007), "The referential versus non-referential use of the neuter pronoun in Dutch and English", Proceedings of Corpus Linguistics 2007, Birmingham, United Kingdom

Lieve Macken, Julia Trushkina, and Lidia Rura (2007) "Dutch Parallel Corpus: MT Corpus and translator's aid", Machine Translation Summit XI, (Ed. B, Maegaard), European Association of Machine Translation, Copenhagen, Denmark, 313–320

2008   Julia Trushkina, Lieve Macken and Hans Paulussen (2008) "Sentence alignment in DPC: maximizing precision, minimizing human effort", Proceedings of the 6th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2008), Marrakech, Morocco

Hans Paulussen, Lieve Macken, Julia Trushkina, Piet Desmet, and Willy Vandeweghe (2008) "Dutch Parallel Corpus: a multifunctional and multilingual corpus", Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, CILL, Louvain-La-Neuve, 32.1-4 (2006), 269–285

Lieve Macken, Els Lefever and Veronique Hoste (2008) "Linguistically-based sub-sentential alignment for terminology extraction from a bilingual automotive corpus" Proceedings of the 22nd International Conference on Computational Linguistics (Coling 2008), Manchester, United Kingdom, 529–536

Lieve Macken and Els Lefever (2008) "Translational Equivalence in Statistical Machine Translation or Meaning as co-occurrence", Linguistica Antverpiensia/New Series, (Ed. Sonia Vandepitte), Antwerp, Belgium, 7/2008, 193–208

2009   Lieve Macken and Walter Daelemans (2009) "Aligning linguistically motivated phrases",

Selected Papers from the 18th Computational Linguistics in the Netherlands Meeting, (Eds. S. Verberne, H. van Halteren and P-A Coppen), Nijmegen, The Netherlands, 37–52

Els Lefever, Lieve Macken and Veronique Hoste (2009) "Language-independent bilingual terminology extraction from a multilingual parallel corpus", Proceedings of the 12th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics, Athens, Greece, 496–504

Lieve Macken (2009) "In search of the recurrent units of translation", Evaluation of Translation Technology. LANS 8/2009, (Eds. Walter Daelemans and Véronique Hoste), Brussels: Academic and Scientific Publishers, 195–212

Kathelijne Denturck, Peter Velaerts, Heidi Verplaetse, Sonia Vandepitte, Lieve Macken, and Rita Godyns (2009) "Larsa: un outil d'extraction de relations sémantiques", Annotations Automatiques et Recherche d'Informations, (Eds. Jean-Pierre Desclés and Florence Le Priol), London: Hermes Science Publishing, 193–208

2010   Lieve Macken and Walter Daelemans (2010), "A chunk-driven bootstrapping approach to extracting translation patterns", A. Gelbukh (ed.), 11th International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (Iasi, Romania), Vol. 6008 of Lecture Notes in Computer Science, Springer-Verlag, Heidelberg, 394–405

Lieve Macken (2010) "Annotation Guidelines for Dutch-English Word Alignment." LT3 Technical Report 10-01

Lieve Macken (2010), "An annotation scheme and Gold Standard for Dutch-English word alignment", Proceedings of the 7th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2010), Valletta, Malta

Lieve Macken (2010), "Sub-sentential alignment of translational correspondences". PhD thesis. Antwerp: University Press Antwerp

Lieve Macken (2010), "A resource-light approach to morpho-syntactic tagging (Review of A. Feldman and J. Hana., idem, Rodopi, 2010)", Literary and Linguistic Computing, 25(3): 358–360

Hans Paulussen and Lieve Macken (2010), "Annotating the Dutch Parallel Corpus", "Proceedings of the Workshop on Annotation and Exploitation of Parallel Corpora AEPC 2010, (Eds. Lars Ahrenberg, Jörg Tiedemann and Martin Volk), NEALT Proceedings Series, Vol. 10, 63–72

2011

Els Lefever, Lieve Macken and Véronique Hoste (2011), "Taal- en spraaktechnologie: een stand van zaken", Over Taal, 50 (1), 20-22. UGA

Lieve Macken, Orphée De Clercq and Hans Paulussen (2011), "Dutch Parallel Corpus: a Balanced Copyright-Cleared Parallel Corpus", Meta, 56(2), 374–390

Piet Desmet, Willy Vandeweghe, Hans Paulussen, Lieve Macken, Maribel Montero Perze, Orphée De Clercq, Lida Rura and Julia Trushkina (2011), "Dutch Parallel Corpus", Instituut voor Nederlandse Lexicologie, ISBN 9789491325007

2012 Mariëlle Leijten, Lieve Macken, Véronique Hoste, Eric Van Horenbeeck and Luuk Van Waes (2012), "From character to word level: Enabling the linguistic analyses of Inputlog process data", Proceedings of the Second Workshop on Computational Linguistics and Writing (CL&W 2012): Linguistic and Cognitive Aspects of Document Creation and Document Engineering, Avignon, France, 1–8

Lieve Macken, Véronique Hoste, Mariëlle Leijten and Luuk Van Waes (2012) "From keystrokes to annotated process data: Enriching the output of Inputlog with linguistic information", Proceedings of the eighth international conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012). Istanbul, Turkey, 2224–2229

2013 Hans Paulussen, Lieve Macken, Willy Vandeweghe and Piet Desmet,"Dutch Parallel Corpus: a balanced parallel corpus for Dutch-English and Dutch-French", Essential Speech and Language Technology for Dutch: resources, tools and applications, (Eds. Peter Spyns and Jan Odijk), Springer, 185–199

Lieve Macken, Els Lefever and Véronique Hoste, "TExSIS: Bilingual Terminology Extraction from Parallel Corpora Using Chunk-based Alignment", Terminology 19(1), 1–30

Marjan Van de Kauter, Geert Coorman, Els Lefever, Bart Desmet, Lieve Macken and Véronique Hoste, "LeTs Preprocess: The multilingual LT3 linguistic preprocessing toolkit", Computational Linguistics in the Netherlands Journal, 3, 103–120

Joke Daems and Lieve Macken, "Annotation Guidelines for English-Dutch Translation Quality Assessment, version 1.1", LT3 Technical Report 13-02

Joke Daems, Lieve Macken and Sonia Vandepitte, "Quality as the sum of its parts: A two-step approach for the identification of translation problems and translation quality assessment for HT and MT+PE", Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice, Nice, France, 63–71

2014 Maribel Montero Perez, Hans Paulussen, Lieve Macken and Piet Desmet, "From input to output: The potential of parallel corpora for CALL", Language Resources and Evaluation 48(1), 165–189

Joke Daems, Lieve Macken and Sonia Vandepitte, "Snelheid vs. kwaliteit: schuilt er wel winst in het gebruik van automatische vertaalsystemen?", Beschouwingen uit een

talenhuis, (Eds. S. Evenepoel, P. Goethals and L. Jooken), Academia Press, 141–146

Lieve Macken, Orphée De Clercq, Bart Desmet and Véronique Hoste, "Dutch Parallel Corpus en SoNaR", Beschouwingen uit een talenhuis, (Eds. S. Evenepoel, P. Goethals and L. Jooken), Academia Press, 163–170

Klaar Vanopstal, Lieve Macken, Els Lefever, Marjan Van de Kauter, Joost Buysschaert and Véronique Hoste, "Terminologie: op het snijvak van ambacht en technologie", Beschouwingen uit een talenhuis, (Eds. S. Evenepoel, P. Goethals and L. Jooken), Academia Press, 179–189

Orphée De Clercq, Véronique Hoste, Bart Desmet, Philip van Oosten, Martine De Cock and Lieve Macken, "Using the Crowd for Readability Prediction", Natural Language Engineering, 20(3), 293–325

Joke Daems, Lieve Macken and Sonia Vandepitte, "On the Origin of Errors: a Fine-Grained Analysis of MT and PE Errors and their Relationship", Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14), 62-66. European Language Resources Association (ELRA), Reykjavik, Iceland.

2015   Vincent Vandeghinste, Tom Vanallemeersch, Frank Van Eynde, Geert Heyman, Sien Moens, Joris Pelemans, Patrick Wambacq, Iulianna Van der Lek - Ciudin, Arda Tezcan, Lieve Macken, Véronique Hoste, Eva Geurts and Mieke Haesen, "Smart Computer Aided Translation Environment", Proceedings of the 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2015). Antalya, Turkey.

Arda Tezcan, Véronique Hoste, Bart Desmet and Lieve Macken, "UGENT-LT3 SCATE System for Machine Translation Quality Estimation" . WMT15, Tenth Workshop on Statistical Machine Translation, Lisbon, Portugal

Joke Daems, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker, and Lieve Macken, "The Impact of Machine Translation Error Types on Post-Editing Effort Indicators." , Proceedings of 4th Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP4), Miami

Stijn Van de Velde, Lieve Macken, Koen Vanneste, Martine Goossens, Jan Vanschoenbeek, Bert Aertgeerts, Klaar Vanopstal, Robert Vander Stichele and Joost Buysschaert. "Technology for large-scale translation of clinical practice guidelines : a pilot study of the performance of a hybrid human and computer-assisted approach", JMIR MEDICAL INFORMATICS 3(4)

2016   Joke Daems, Michael Carl, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker, and Lieve Macken, "The Effectiveness of Consulting External Resources during Translation and Postediting of General Text Types". In Michael Carl, Srinivas Bangalore and Moritz Schaeffer (eds.), New Directions in Empirical Translation Process Research: Exploring the CRITT TPR-DB: New Frontiers in Translation Studies, 113-138. Springer.

Ayla Rigouts Terryn, Lieve Macken, and Els Lefever. 2016. "Dutch Hypernym Detection: Does Decompounding Help?". In Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS), 74–78. European Language Resources Association (ELRA).

Sarah Schulz, Guy De Pauw, Orphée De Clercq, Bart Desmet, Véronique Hoste, Walter Daelemans, and Lieve Macken. 2016. "Multi-modular Text Normalization of Dutch User-generated Content." Acm Transactions on Intelligent Systems and Technology 7 (4).

Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken. 2016. "Detecting Grammatical Errors in Machine Translation Output Using Dependency Parsing and Treebank Querying." Baltic Journal of Modern Computing 4: 203–217.

Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken. 2016. "UGENT-LT3 SCATE Submission for WMT16 Shared Task on Quality Estimation.". In Proceedings of the First Conference on Machine Translation, Volume 2: Shared Task Papers, 843–850. Association for Computational Linguistics.

2017   Patrick Goethals, Els Lefever, and Lieve Macken. 2017 "SCAP_TT: Tagging and Lemmatising Spanish Tourism Discourse, and Beyond." Ibérica 33: 273–282.

Joke Daems, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker, and Lieve Macken. 2017. "Translation Methods and Experience: A Comparative Analysis of Human Translation and Post-editing with Students and Professional Translators." Meta 62(2).

Joke Daems, Sonia Vandepitte, Robert J. Hartsuiker, and Lieve Macken. 2017. "Identifying the Machine Translation Error Types with the Greatest Impact on Post-editing Effort." Ed. Anna Esposito.   Frontiers in Psychology   8.

Joke Daems, Orphée De Clercq, and Lieve Macken. 2017. Translationese and post-editese: how comparable is comparable quality, Linguistica Antverpiensia New Series-themes in Translation Studies 16: 89–103.

Arda Tezcan, Veronique Hoste, and Lieve Macken. 2017. "A Neural Network Architecture for Detecting Grammatical Errors in Statistical Machine Translation." The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics 108: 133–145.

Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken. 2017. "SCATE taxonomy and corpus of machine translation errors", Trends in E-tools and resources for translators and interpreters, Eds. Gloria Corpas Pastor and Isabel Durán-Muñoz), Brill, Rodopi, 219–244.

Lieve Macken. 2017. Hoe een computer zelf leert vertalen, DIXIT, Tijdschrift over

taal- en spraaktechnologie, p.7-8.

2018   Lieve Macken and Arda Tezcan. 2018. "Dutch Compound Splitting for Bilingual Terminology Extraction." In Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology, ed. Ruslan Mitkov, Johanna Monti, Gloria Corpas Pastor, and Violeta Seretan. Current Issues in Linguistic Theory. Vol. 341. John Benjamins, 147–162.

Joke Daems, Michael Carl, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker, and Lieve Macken. 2018. "How Do Students Cope with Machine Translation Output of Multi-Word Units? An Exploratory Study." In Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology, ed. Ruslan Mitkov, Johanna Monti, Gloria Corpas Pastor, and Violeta Seretan. Current Issues in Linguistic Theory. Vol. 341. John Benjamins, 61–80.

Laura Van Brussel, Arda Tezcan and Lieve Macken. 2018. "A fine-grained error analysis of NMT, SMT and RBMT output for English-to-Dutch." Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018). Miyazaki, Japan.

Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken. 2018. "Estimating Post-Editing Time Using a Gold-Standard Set of Machine Translation Errors." Computer Speech & Language.

Bram Vanroy, Bram, Orphée De Clercq, and Lieve Macken. 2018. "Predicting Difficulty in Translation: A Pilot Study." In Proceedings of the Third Congress on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains, ed. Timothy Read, Salvador Montaner, and Beatriz Sedano, 163–174. Beau Bassin, Mauritius: Éditions Universitaires Européennes.

Lieve Macken and Iris Ghyselen. 2018. "Measuring comprehension and acceptability of neural machine translated texts: a pilot study." In Proceedings of the 40th Conference Translating and the Computer, 120-126, London, UK, November 15-16, 2018. AsLing

2019

Arda Tezcan, Veronique Hoste, and Lieve Macken. 2019. "Estimating Post-editing Time Using a Gold-standard Set of Machine Translation Errors." Computer Speech and Language 55: 120–144.

Bram Vanroy, Orphée De Clercq, and Lieve Macken. 2019. "Correlating Process and Product Data to Get an Insight into Translation Difficulty." Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice.

Joke Daems, and Lieve Macken. 2019. "Interactive Adaptive SMT vs. Interactive Adaptive NMT: a User Experience Evaluation." Ed. Sheila Castilho, Federico Gaspari, Joss Moorkens, Maja Popovic, and Antonio Toral. Machine Translation 33 (1).

Vincent Vandeghinste, Tom Vanallemeersch, Liesbeth Augustinus, Bram Bulté, Frank

Van Eynde, Joris Pelemans, Lyan Verwimp, … Lieve Macken, …et al. 2019."Improving the Translation Environment for Professional Translators." Ed. Lieve Macken, Joke Daems, and Arda Tezcan. Informatics 6 (2).

Joke Daems and Lieve Macken. 2019. "Van CAT Tot TenT. Van Computerondersteund Vertalen Tot Vertaalomgevingen." In In Balans. Een Inleiding Tot Vertaal- En Tolkwetenschap, ed. Gert De Sutter and Isabelle Delaere, 262–283. Leuven: Acco.

Arda Tezcan, Joke Daems, and Lieve Macken. 2019. "When a 'sport' is a Person and Other Issues for NMT of Novels." In Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation, ed. James Hadley, Maja Popović, Haithem Afli, and Andy Way, 40–49. Dublin, Ireland: European Association for Machine Translation.

Ayla Rigouts Terryn, Lieve Macken, Els Lefever, Robert Vander Stichele, Koen Vanneste and Joost Buysschaert. 2019. "Pilot study on medical translations in lay language: post-editing by language specialists, domain specialists or both?" In Proceedings of Translating and the computer 41 (TC41), 101–112. Geneva: Tradulex.

Lieve Macken, Laura Van Brussel and Joke Daems. 2019. "NMT's wonderland where people turn into rabbits. A study on the comprehensibility of newly invented words in NMT output". Computational Linguistics in the Netherlands Journal, 9, 67-80.

Bram Vanroy, Arda Tezcan and Lieve Macken. 2019. "Predicting syntactic equivalence between source and target". Computational Linguistics in the Netherlands Journal, 9, 101-116.

2020   Arda Tezcan, Veronique Hoste, and Lieve Macken. 2020."Estimating Word-level Quality of Statistical Machine Translation Output Using Monolingual Information Alone." Natural Language Engineering, 26 (1): 73-94

Lieve Macken, Margot Fonteyne, Arda Tezcan, and Joke Daems. 2020. "Assessing the Comprehensibility of Automatic Translations (ArisToCAT)." Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT2020), European Association for Machine Translation (EAMT), 2020, pp. 485–86.

Lieve Macken, Daniel Prou, and Arda Tezcan. 2020. "Quantifying the effect of machine translation in a high-quality human translation production process." Informatics, 7(2).

Joke Daems and Lieve Macken. 2020. "Post-editing human translations and revising machine translations: impact on efficiency and quality." In M. Koponen, B. Mossop, I. Robert, and G. Scocchera (Eds.), Translation revision and/or post-editing: industry practices and cognitive processes (pp. 50–70). London; New York: Routledge.

Margot Fonteyne, Arda Tezcan and Lieve Macken. 2020. "Literary machine translation under the magnifying glass: assessing the quality of an NMT-translated detective novel

on document level." In N. Calzolari, F. Béchet, P. Blache, K. Choukri, C. Cieri, T. Declerck, ... S. Piperidis (Eds.), 12th International Conference on Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2020), Proceedings (pp. 3783–3791). Paris, France: European Language Resources Association (ELRA).

Rebecca Webster, Margot Fonteyne, Arda Tezcan, Lieve Macken and Joke Daems. 2020. "Gutenberg goes neural: comparing features of Dutch human translations with raw neural machine translation outputs in a corpus of English literary classics.", Informatics, 7(3).

2021   Bram Vanroy, Orphée De Clercq, Arda Tezcan, Joke Daems, and Lieve Macken. 2021. "Metrics of syntactic equivalence to assess translation difficulty." In M. Carl (Ed.), Explorations in empirical translation process research (Vol. 3, pp. 259–294). Berlin: Springer.

Bram Vanroy, Moritz Schaeffer, and Lieve Macken. 2021. "Comparing the effect of product-based metrics on the translation process". Frontiers in Psychology, 12.

Reynaert, Ryan, Lieve Macken, Arda Tezcan, and Gert De Sutter. 2021. "Building a New-Generation Corpus for Empirical Translation Studies: The Dutch Parallel Corpus 2.0." In V. Wang, L. Lim, and D. Li (Eds.), New perspectives on corpus translation studies (pp. 75–100). Singapore: Springer.

2022   Fonteyne, Margot, Maribel Montero Perez, Joke Daems, and Lieve Macken. 2022. "Writing in a Second Language with Machine Translation (WiLMa)." In Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation, pp. 295–96. Gent, Belgium: European Association for Machine Translation.

Macken, Lieve, Bram Vanroy, Luca Desmet, and Arda Tezcan. 2022. "Literary Translation as a Three-Stage Process: Machine Translation, Post-Editing and Revision." In Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation, pp. 101–110. Gent, Belgium: European Association for Machine Translation.

Vanroy, Bram, and Lieve Macken. 2022. "LeConTra: A Learner Corpus of English-to-Dutch News Translation." In Proceedings of the 13th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2022), pp. 1807–1816. Marseille, France: European Language Resources Association (ELRA).

Colman, Toon, Margot Fonteyne, Joke Daems, Nicolas Dirix, and Lieve Macken. 2022. "GECO-MT: The Ghent Eye-Tracking Corpus of Machine Translation." In Proceedings of the 13th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC2022), pp. 29–38. Marseille, France: European Language Resources Association (ELRA).

Macken, Lieve, Andrew Rufener, Joachim Van den Bogaert, Joke Daems, Arda Tezcan, Bram Vanroy, Margot Fonteyne, Loïc Barrault, Marta R. Costa-jussà, Ellie Kemp, Spyridon

Pilos, Christophe Declercq, Maarit Koponen, Mikel L. Forcada, Carolina Scarton, and Helena Moniz, eds. 2022. "Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation." Ghent, Belgium: European Association for Machine Translation.

Talks & Conference contributions

2006   Lieve Macken, *Translation units, translational correspondence and sub-sentential alignment*, presentation, ATILA-meeting, Corsendonck, November 15th
Lieve Macken, *Dutch parallel corpus: multilinguaal en multifunctioneel*, presentation (invited), 4e themadag TST-centrale "Stevin: De gebruiker centraal", Rotterdam, November 30th

2007   Lieve Macken, *Manual Annotation of Translational Correspondence*, presentation, CLIN, Leuven, January 12
Lieve Macken and Walter Daelemans, *Aligning linguistically motivated phrases*, presentation, ATILA-meeting, Gent & CLIF-symposium, Leuven

2008   Lieve Macken and Walter Daelemans, *Aligning complex translational correspondences via bootstrapping*, presentation, ATILA-meeting, Antwerp, & CLIN, Groningen

2009   Lieve Macken, *Dutch Parallel Corpus: a multifunctional multilingual corpus*, presentation (invited), Corpus linguistics serving research in terminology and translation, ISTI, Brussels
Els Lefever, Lieve Macken and Véronique Hoste, *Language-independent terminology extraction from a multilingual parallel corpus*, presentation, CLIN, Groningen, January 22nd
Lieve Macken and Walter Daelemans, *Aligning complex translational correspondences via bootstrapping*, presentation, CLIN, Groningen, January 22nd
Lieve Macken, *A chunk-driven bootstrapping approach to learning translation patterns*, presentation, LTCI, Ghent
Lieve Macken and Hans Paulussen, *DPC Processing stages: preprocessing, alignment and annotation*, presentation, DPC Workshop, Antwerp
Lieve Macken and Walter Daelemans, *A chunk-driven bootstrapping approach to extracting translation patterns*, presentation, ATILA, Corsendonck

2010   Lieve Macken, *Sentence alignment in the Dutch Parallel Corpus: experiments with different alignment tools*, presentation, MATS 2010, Methodological Advances in corpus-based Translation Studies, Ghent
Lieve Macken, *Dutch Parallel Corpus: a multifunctional multilingual corpus*, poster presentation, MATS 2010, Methodological Advances in corpus-based Translation Studies, Ghent
Lieve Macken, Els Lefever and Véronique Hoste, *Bilinguale termextractie van enkel- en meervoudige termen*, presentation, TiNT-dag, Vrije Universiteit, Amsterdam

2011   Bert Réveil, Jean-Pierre Martens and Lieve Macken, *Towards a language-independent data-driven compound decomposition tool*, poster presentation, CLIN-21, Ghent, Feb. 11

Lieve Macken and Eric Van Horenbeeck, *Enriching the analysis data of Inputlog with linguistic information*, presentation (invited), Summerschool Writing Process Research 2011: Keystroke logging & Eyetracking, University of Antwerp, September 7–9

Lieve Macken, *Dutch Parallel Corpus*, presentation (invited), Institute for Language and Communication (IL&C), UCL, Louvain-la-Neuve, November 29

Lieve Macken, session chair, ATILA, Antwerp, December 2nd

2012

Mariëlle Leijten, Lieve Macken, Véronique Hoste, Eric Van Horenbeeck and Luuk Van Waes, *From character to word level: Enabling the linguistic analyses of Inputlog process data*, paper presentation, CL&W 2012: Linguistic and Cognitive Aspects of Document Creation and Document Engineering, Avignon, France, April 23

Lieve Macken, Véronique Hoste, Mariëlle Leijten and Luuk Van Waes, *From keystrokes to annotated process data: Enriching the output of Inputlog with linguistic information*, poster presentation, LREC 2012, Istanbul, Turkey

Lieve Macken, session chair, ATILA, Groesbeek, November 22-23

2013

Marjan Van de Kauter, Geert Coorman, Els Lefever, Bart Desmet, Sofie Niemegeers, Lubbert-Jan Gringhuis, Lieve Macken, Véronique Hoste, *LeT's Preprocess: the multilingual LT3 Linguistic Preprocessing toolkit*, poster presentation, CLIN-23, Enschede, the Netherlands, January 18th

Lennart Tondeleir, Joke Daems, Lieve Macken, *Machine Translation: friend or foe? Translator attitude, process, productivity and quality in human translation and post-editing machine translation*, poster presentation, CLIN-23, Enschede, the Netherlands, January 18th

Lieve Macken, *De TExSIS architectuur en vergelijking met de state-of-the-art*, presentation, TexSIS workshop, Ghent, February 11th

Joke Daems and Lieve Macken, *Faster is not always better, but what if it's not worse? A comparative study of human translation and post-edited machine translation quality*, presentation, Optimale Symposium, Rennes, June 6th

Joke Daems, Lieve Macken, Sonia Vandepitte and Rob Hartsuiker, *Quality as the sum of its parts: comparing human translation and post-editing of machine translation*, presentation, ATILA-meeting, Corsendonck, September 26-27th

2014

Joke Daems, Lieve Macken and Sonia Vandepitte, *Lost in post-editing: Identifying the MT error types that are most problematic for student post-editors*, presentation, CLIN-24, Leiden, the Netherlands, January 17th

Joke Daems, Lieve Macken and Sonia Vandepitte, *Two Sides of the Same Coin: Assessing Translation Quality in Two Steps Through Adequacy and Acceptability Error Analysis*, presentation, Workshop on automatic and manual metrics for operational translation evaluation (MTE 2014), Reijkjavik, Iceland, May 26th 2014

Joke Daems, Lieve Macken and Sonia Vandepitte, *On the origin of errors: A fine-grained analysis of MT and PE errors and their relationship*, presentation, Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14), Reijkjavik, Iceland, May 27th 2014

Lieve Macken and Marjan Van de Kauter, *LeT's Preprocess: the Multilingual LT3 Linguistic Preprocessing Toolkit*, GLIMS, Ghent, November 12th 2014

Lieve Macken, session chair, ATILA, Ghent, November 21st

Sarah Schulz, Guy De Pauw, Orphée De Clercq, Bart Desmet, Véronique Hoste, Walter Daelemans and Lieve Macken, *Multi-Modular Text Normalization of User-Generated Content*, demonstration, ATILA, Ghent, November 21st

2015

Joke Daems and Lieve Macken, *A translation robot for each translator? A comparative study of process and quality of HT and PE*, European Commission, Ghent, January 30th

Arda Tezcan, Véronique Hoste and Lieve Macken, *SCATE Smart Computer-Aided Translation Environment. Evaluation of Computer-Aided Translation* European Commission, Ghent, January 30th

Joke Daems, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker and Lieve Macken, *Comparing human translation and post-editing using advanced research tools, Translation in Transition*, Germersheim, Germany, January 29th-30th

Arda Tezcan, Lieve Macken and Véronique Hoste, *A Corpus of Machine Translation Errors for English-into-Dutch language pair*, 25th Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN 2007), Antwerp, February 5-6

Arda Tezcan, Véronique Hoste, Bart Desmet and Lieve Macken, *UGENT-LT3 SCATE System for Machine Translation Quality Estimation* . WMT15, Tenth Workshop on Statistical Machine Translation, Lisbon, Portugal, September 17-18

Lieve Macken and Arda Tezcan, *Dutch compound splitting for bilingual terminology extraction*, ATILA, Antwerp, October 15-16

Joke Daems, Sonia Vandepitte, Robert Hartsuiker, and Lieve Macken, *The Impact of Machine Translation Error Types on Post-Editing Effort Indicators*, Proceedings of 4th Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP4), Miami, November 3rd

Joke Daems and Lieve Macken, *ROBOT: professionals vs. students, HT vs. PE, impact of MT on PE*, European Commission, Brussels, December 8th

Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken, *SCATE Smart Computer-Aided Translation Environment. Evaluation of Computer-Aided Translation* European Commission, Brussels, December 8th

2016

Ayla Rigouts Terryn, Lieve Macken, and Els Lefever, *Dutch Hypernym Detection: Does Decompounding Help?*. Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology

and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS), 23 May 2016, Portorož (Slovenia)
Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken, *Detecting Grammatical Errors in Machine Translation Output Using Dependency Parsing and Treebank Querying*, 19th Annual Conference of the European Association of Machine Translation, 30 May - 1 June 2016, Riga, Latvia
Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken, *UGENT-LT3 SCATE Submission for WMT16 Shared Task on Quality Estimation*, ACL 2016 First Conference on Machine Translation (WMT16), 11-12 August 2016, Berlin, Germany

2017

Joke Daems, Lieve Macken, and Orphée Declercq, *Translationese and Posteditese: Can users and computers detect the difference?*. 27th Conference of Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN27), February 10, Leuven
Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken, *Estimating Post-editing time using machine translation errors*. 27th Conference of Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN27), February 10, Leuven
Arda Tezcan, Véronique Hoste, and Lieve Macken, *A Neural Network Architecture for Detecting Grammatical Errors in Statistical Machine Translation*, The 20th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT), Prague, Czech Republic, May 29-31, 2017

2018

Laura Van Brussel, Arda Tezcan and Lieve Macken, *A fine-grained error analysis of NMT, SMT and RBMT output for English-to-Dutch*. 28th Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands, Nijmegen, The Netherlands, January 26th, 2018
Lieve Macken. *Teaching MT*, presentation (invited), EMT Network Meeting, Brussels, March 19th 2018 Laura Van Brussel, Arda Tezcan and Lieve Macken, *A fine-grained error analysis of NMT, SMT and RBMT output for English-to-Dutch* .11th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018). Miyazaki, Japan, May 7-12, 2018
Vincent Vandeghinste, Tom Vanallemeersch, Bram Bulté, Liesbeth Augustinus, Frank Van Eynde, Joris Pelemans, Lyan Verwimp, Patrick Wambacq, Geert Heyman, Marie-Francine Moens, Iulianna van der Lek-Ciudin, Frieda Steurs, Ayla Rigouts Terryn, Els Lefever, Arda Tezcan, Lieve Macken, Sven Coppers, Jens Brulmans, Jan Van Den Bergh, Kris Luyten and Karin Coninx, *Smart Computer-Aided Translation Environment (SCATE): Highlights*. The 21st Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT), Alicante, Spain, May 28-30, 2018
Lieve Macken, *Recent trends in translation technology*, presentation (invited), The Council of the EU, July 5th 2018
Lieve Macken, *Neurale machinevertaling*, presentation (invited), Interinstitutionele contactdag van de Nederlandse vertaalafdelingen van de EU-instellingen, October 1st 2018
Lieve Macken and Iris Ghyselen, *Measuring comprehension and acceptability of neural machine translated texts: a pilot study*, Translating and the Computer, London, 15-16 nov 2018
Lieve Macken, *Hoe een computer zelf leert vertalen*, presentation (invited), KBC inspiratiesessie machinevertaling, Leuven, December 17th 2018

2019

Bram Vanroy, Arda Tezcan and Lieve Macken, *Predicting Syntactic Equivalence in Translation*, 29th Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands, Groningen, The Netherlands, January 31st, 2019

Laura Van Brussel, Joke Daems and Lieve Macken, *Een baardjuffrouw en haar borstengeknoei. The influence of non-existing words in machine translation output on sentence comprehension*, 29th Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands, Groningen, The Netherlands, January 31st, 2019

Lieve Macken, *Hoe een computer zelf leert vertalen*, presentation (invited), Be.Translators community, Brussels, February 8th, 2019

Lieve Macken, *Translating in the digital age: challenges and opportunities*, (invited), NLP Meetup, Ghent, March 13th 2019

Lieve Macken, *Translating in the digital age: challenges and opportunities*, (invited), TeTra 5, Technologies for translation. Forli (Italy), March 14-15th 2019

Lieve Macken *Human evaluation versus automatic metrics*. Workshop on customizing machine translation, Connecting Europe Facility Automated Translation (CEF-AT), Brussels April 25th 2019

Lieve Macken. *Neural machine translation in practice*. European Parliament, Luxembourg, June 21st 2019

Lieve Macken. *How product and process data complement each other in translation studies*. FLW Research day, de Krook, September 9th 2019.

Lieve Macken, Joke Daems and Arda Tezcan. *ARISTOCAT: Assessing the Comprehensibility of automatic translations*. FLW Research day, De Krook, September 9th 2019.

Lieve Macken, *Machine Translation and Post-editing*, guest lecture Universiteit Antwerpen, October 16th, 2019

Daniel Prou, Lieve Macken and Arda Tezcan. *The effect of MT on the translation workflow*, Directorate-General for Translation, Brussels, December 12th 2019

2020

Margot Fonteyne, Arda Tezcan and Lieve Macken. *Literary MT under the magnifying glass: Assessing the quality of an NMT-translated Agatha Christie novel*, 30th Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands, Utrecht, The Netherlands, January 30th, 2020

Lieve Macken, *Neural Machine Translation in practice*, Directorate-General for Translation (EC), Brussels, March 10th 2020

Daniel Prou, Lieve Macken and Arda Tezcan, *Measuring the effect of machine translation on the translation workflow*, JIAMCATT, April 15th 2020

Lieve Macken, *How different can translations be? On the usefulness of error taxonomies, linguistic analyses and stylometry in translation studies*, Memento Bootcamp, July 8th 2020

2021

Lieve Macken. *Neurale automatische vertaalsystemen*, (invited), ELRC workshop, Ghent, July 8th, 2021

Toon Colman, Margot Fonteyne, Joke Daems, and Lieve Macken. *It's all in the eyes: an eye-tracking experiment to assess the readability of machine translated literature*, 31st Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands, Ghent, July 9th, 2021

Luca Desmet, Sonia Vandepitte & Lieve Macken. *Contextual considerations in DGT English-Dutch post-edits*, The Łódź-ZHAW Duo Colloquium on Translation and Meaning. September 2-3, 2021

Toon Colman, Margot Fonteyne, Joke Daems, and Lieve Macken. *It's all in the eyes:using eye-tracking to assess the readability of machine translated literature*, PETRA-E Conference:

Literary Translation Studies Today and Tomorrow, Dublin, Ireland. November 4-6, 2021

Macken, Lieve, Arda Tezcan, Joke Daems, and Bram Vanroy. 2022. *The Use of Machine Translation in Real-Life Professional Translation Scenarios.* Third LW Research Day, Ghent University (Rozier, Faculty Library), April 28th 2022

Fonteyne, Margot, Maribel Montero Perez, Joke Daems, and Lieve Macken. 2022. *Google Translate in Foreign Language Education: Raising Teachers' and Learners' Awareness About Machine Translation.* Third LW Research Day, Ghent University (Rozier, Faculty Library), April 28th 2022

Macken, Lieve, Joke Daems, Bram Vanroy, and Arda Tezcan. 2022. *Machine Translation Enhanced Literary Translation.* First Meeting of the Network of Interdisciplinary Translation Studies (NITS), Groningen, May 13th 2022

Fonteyne, Margot, Maribel Montero Perez, Joke Daems, and Lieve Macken. 2022. *Writing in a Second Language with Machine Translation.* First Meeting of the Network of Interdisciplinary Translation Studies (NITS), Groningen, May 13th 2022

Vanroy, Bram, Orphée De Clercq, Arda Tezcan, and Lieve Macken. 2022. *Measuring Cross-Lingual Syntactic Similarity.* First Meeting of the Network of Interdisciplinary Translation Studies (NITS), Groningen, May 13th 2022

Outreach

Automatisch Vertalen (Machine Translation), Kennislink.nl
Interview on Machine Translation, Schamper
Interview on Translation apps, NRC
Automatische vertaalsystemen krijgen hersenen, maar maakt dat hen beter? Taalconferentie, Gent Vertaalt, 6 oktober 2017 (i.s.m. Joke Daems)
In één muisklik van Oostends naar Nederlands, artikel over de masterproef van Rembert Hautekiet in de Krant van West-Vlaanderen, 6 oktober 2017
Demo Oostends-Nederlands automatisch vertaalsysteem op Iedereen UGent! (i.s.m. Rembert Hautekiet), 7 oktober 2017
Neural machine translation voor dummies, Onderzoeksforum vakgroep Vertalen Tolken en Communicatie, 19 december 2017
Interview Reinier Kist, NRC Handelsblad, 12 september 2018
Waarom vindt een automatisch vertaalsysteem soms nieuwe woorden uit?, Mysterie van de dag, Knack, July 2019
Als de vertaalmachine plots een konijn van de rabbijn maakt, interview Frederic Petitjean, De Tijd, October 2019
Vertaaltechnologie is pure wiskunde, interview Filip Michiels, Trends, 29 juli 2021
Google Translate in de klas: (geen) reden tot paniek?, Studie-avond Toegepaste Taalkunde in de klas, 5 mei 2022

Last updated: September 6, 2022